



PLANO DE TRABALHO

– Período especial de atividades remotas / 1º semestre de 2020 –

Disciplina: Literatura Surda II		Código: LIB061	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		CH Total: 60 horas	
Modalidade: () Presencial () Parcialmente EaD : PD _____ Lab _____ EaD: 15 horas () Estágio obrigatório () Atividades formativas () Remota			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa		Carga horária:	90 horas
Professor/a/es: Klícia de Araújo Campos			
Nº de matriculados/as:			
Nº de discentes de acordo com a proposta:			
Ementa: Estudos das manifestações artístico-culturais em língua de sinais relativas à esfera literária. Exploração visual e espacial das diferentes etapas utilizadas pelo contador de histórias para L1 e L2. As narrativas surdas: redescoberta da criação literária surda. Produção e atividade de prática como componente curricular.			
CONTEÚDOS			
UNIDADE 2. TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO. Tradução literária Tradução poética a prática de criar a poesia			
UNIDADE 3. GÊNERO LITERÁRIO: HUMOR EM LÍNGUAS DE SINAIS Humor surdo e piada surda Humor em língua de sinais			
CRONOGRAMA			



Conteúdos	Carga horária	Tipo de atividade	Recurso tecnológico	Período de entrega
Tradução e interpretação literária: Analisar os elementos linguísticos que criam a literária em Libras.	5h	Atividade online Vídeo- Aula online e Discussão no Fórum Discussão síncrona via café Ufpr das 19H30 a 20H30 no dia 22 de julho	Computador/tablet com acesso à internet. Plataforma moodle UFPR, Videoconferência de Café UFPR	De 21 a 22 de julho de 2020
Atividades de tradução e discussão: Tradução de Poema “Peixe”	5h	Atividade online e síncrona Aula online (vídeo em Libras) e Atividades em grupo	Computador/tablet com acesso à internet. Plataforma moodle UFPR	De 22 a 23 de julho /2020
Atividade em grupo: Prática de criar poesia em Libras: Os elementos linguísticos que criam o poema na cultura surda e em Libras.	5h	Atividade online Aula online (vídeo em Libras) e Atividades em grupo	Computador/tablet com acesso à internet. Plataforma moodle UFPR	De 23 a 27 de julho/2020
Questionário da prova de unidade 1	5h	Atividade online Questionário	Computador/tablet com acesso à internet. Plataforma moodle UFPR	De 28 de julho/2020
Humor Surdo, Piada Surda e Humor em Língua de Sinais atividade em grupo: discussão e analisam os vídeos de humor em língua de sinais	5h	Atividade online Vídeo- Aula online e Discussão no Fórum Discussão síncrona via café UFPR das 19H30 a 20H30 no dia 29 de julho	Computador/tablet com acesso à internet. Plataforma moodle UFPR	De 29 a 31 de julho/2020
Questionário da prova de unidade 2 e 3	5h	Atividade online Questionário	Computador/tablet com acesso à internet. Café UFPR	De 03 de agosto/2020



Avaliação (descrever como as atividades serão avaliadas):

- Atividades em grupo: 10,0
- Questionário da Prova 1: 10,0
- Questionário da Prova 2: 10,0

Total: $30,0 / 3 = 10,0$ a média final

Bibliografia a ser compartilhada com os alunos via Moodle:

HALL, S. A identidade cultural na pós-modernidade. Rio de Janeiro: DP&A Editora. 2004.

SA, N. R. L. de. Cultura, Poder e Educação de surdos. Editora PAULINAS, 2010.

Vídeo base – “The Heart of the Hydrogen Jukebox” <https://youtu.be/3Wvd836gjZ4>

BARBOSA, M (2017) ‘De A a Z, a tradução de poema sinalizado em Língua Portuguesa’ Universidade Cruzeiro do Sul, Programa de pós-graduação mestrado em linguística

BARROS, Thatiane do Prado. (2015) Experiência de Tradução Poética de Português/Libras: Três Poemas de Drummond. Dissertação de Mestrado Brasília/ Df Julho/2015

CHOCIAIY, R. Teoria do Verso. São Paulo: Editora McGraw-Hill do Brasil, 1974.

EIJI, H. Cultura Surda. Disponível em: < <http://culturasurda.net> >.

QUADROS, Ronice; SUTTON-SPENCE, Rachel. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, Ronice. Estudo Surdos I. Petrópolis: Arara Azul. 2006. Cap. 4, p. 110-159.



HEINZELMAN, Renata (2014) 'Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais'. Mestrado dissertação. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação Laboratório de Ensino a Distância da UFSC, 2001.

HESSEL Carolina Silveira; KARNOPP Lodenir (2016) 'Humor na cultura surda: análise de piadas' *Textura*, v. 18 n. 37, maio/ago.

KLAMT, M. M. O Ritmo na Poesia em Língua de Sinais. 2014. 147 f. Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal De Santa Catarina.

KARNOPP, Lodenir Becker; Carolina Hessel Silveira (2014) Humor na literatura surda. *Educar em Revista Educ. rev. no.spe-2 Curitiba* <http://dx.doi.org/10.1590/01044060.37013> http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S010440602014000600007

LEITE, T. A. ; QUADOS, R. M. de. Língua de sinais do Brasil: reflexes sobre o seu estatuto de risco e a importancia da documentação. QUADOS, R. M. de; STUMPF, M.; LEITE, T. A. *Estudo da Língua Brasileira de Sinais II*. 2014.

MACHADO, F. de A. Simetria na Poética Visual na Língua de Sinais Brasileira. 2013. 149 f. Dissertação. Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

MOREIRA, R. de F. Alguns aspectos sobre as metáforas de Lakoff e Johnson. Especialista em Língua Inglesa – Tradução – UFMG.

MOURÃO, C. H. N. Literatura surda: produções culturais de surdos em língua de sinais. KARNOPP, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.) *Cultura Surda na Contemporaneidade: Negociações, Intercorrências e Provocações*. Canoas: Ed. ULBRA, 2011.

RAMOS, C. Literatura e Língua de Sinais; uma proposta de tradução cultural. Dissertação de mestrado. Programa de pós-graduação em Ciências da Literatura. UFRJ, 1995.

RIGO, N. S. Tradução de Canções de LP para LSB: Identifica e Comparando Recursos Tradutórios Empregados por Sinalizantes surdos e ouvintes. 2013. 195f. Dissertação. Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

ROSA, F. S.; KLEIN, M. O que sinalizam os professores surdos sobre literature surda em livros digitais. KARNOPP, L. B.; KLEIN, M. LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.) *Cultura Surda na Contemporaneidade: Negociações, Intercorrências e Provocações*.



Ministério da Educação
Universidade Federal do Paraná
Coordenação do Curso de Letras Libras